

◎平和目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の附属書の修正に関する交換公文

(略称) 米国との宇宙損害協定の附属書修正取極

平成二十五年 五月二十八日 東京で
平成二十五年 五月二十八日 効力発生
平成二十五年 六月 十三日 告示

(外務省告示第二〇四号)

目次

日本側書簡	八二五
附属書	八二六
米国側書簡	八二八

ページ

簡日本側書

(平和的・目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の附属書の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百九十五年四月二十四日にワシントンで署名された平和的・目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定(以下「協定」という。)に言及するとともに、協定第一条の規定に基づき、千九百九十六年四月三日、同年六月二十五日、千九百九十八年十一月三十日、二千二年七月十二日、二千五年六月十日及び二千八年十二月一日に修正された協定の現行の日本語及び英語による附属書との書簡に添付されている附属書のようにそれぞれ改めることを日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

本大臣は、更に、前記のことがアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千十三年五月二十八日に東京で

日本国外務大臣 岸田文雄

アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・V・ルース閣下

米国との宇宙損害協定の附属書修正取極

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, May 28, 2013

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington on April 24, 1995 (hereinafter referred to as the "Agreement"), and to propose, on behalf of the Government of Japan, that, pursuant to the provisions of Article 2 of the Agreement, the existing Annex to the Agreement done in the Japanese and English languages, which was revised on April 3, 1996, June 25, 1996, November 30, 1998, July 12, 2002, June 10, 2005, and December 1, 2008 shall be replaced by the Annex attached to this Note.

I have further the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. John V. Roos
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

附属書

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14	第二条の規定に従い協定が適用される共同活動		第三条1(a)にいう機関、団体又はその他の者	
	日	本	米	国
1	地球観測プラットフォーム技術衛星 (ADEOS) 計画	宇宙航空研究開発機構	航空	宇宙局
2	宇宙飛行士訓練計画	宇宙航空研究開発機構	航空	宇宙局
3	マニピュレーター飛行実証試験計画	宇宙航空研究開発機構	航空	宇宙局
4	熱帯降雨観測衛星 (TRM) 計画	宇宙航空研究開発機構	航空	宇宙局
5	環境観測技術衛星 (ADEOS-II) 計画	宇宙航空研究開発機構	航空	宇宙局
6	資源探査用将来型センサー (ASTER) 計画	経済産業省	航空	宇宙局
7	超長基線電波干渉計宇宙天文台計画 (VSOB)	宇宙航空研究開発機構	航空	宇宙局
8	放射線実時間計測装置 (RRMD) 計画	宇宙航空研究開発機構	航空	宇宙局
9	微小重力科学実験室 (MSL) 計画	宇宙航空研究開発機構	航空	宇宙局
10	神経科学実験室 (NEUROLAB) 計画	宇宙航空研究開発機構	航空	宇宙局
11	気球搭載型超伝導スヘクトロメーター計画	高エネルギー加速器研究機構	航空	宇宙局
12	火星探査ブラネットB計画	東京大学	航空	宇宙局
13	X線天文衛星 (ASTRO-E) 計画	宇宙航空研究開発機構	航空	宇宙局
14	改良型高性能マイクロ波放射計 (AMSRE) 計画	宇宙航空研究開発機構	航空	宇宙局

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14.	Joint activities to which the Agreement applies in accordance with Article 2	Agency/Institution/Entity referred to in Article 3 paragraph 1. (a) Japan	National Aeronautics and Space Administration (NASA) U.S.A.
	1.	Advanced Earth Observing Satellite (ADEOS) Program	Japan Aerospace Exploration Agency (JAXA)
2.	Astronaut Training Program	JAXA	NASA
3.	Manipulator Flight Demonstration Program	JAXA	NASA
4.	Tropical Rainfall Measuring Mission (TRMM)	JAXA	NASA
5.	Advanced Earth Observing Satellite - II (ADEOS-II) Program	JAXA	NASA
6.	The Advanced Spaceborne Thermal Emission and Reflection Radiometer (ASTER) Program	Ministry of Economy, Trade and Industry	NASA
7.	Very Long Baseline Interferometer Space Observatory Program (VSOB)	JAXA	NASA
8.	Real Time Radiation Monitoring Device (RRMD) Program	JAXA	NASA
9.	Microgravity Science Laboratory (MSL) Program	JAXA	NASA
10.	Neuroscience Laboratory (NEUROLAB) Program	JAXA	NASA
11.	Balloon-Borne Superconducting Magnet Spectrometer Program	JAXA High Energy Accelerator Research Organization The University of Tokyo	NASA
12.	Mars Exploration PLANET-B Program	JAXA	NASA
13.	X-ray Astronomy Satellite (ASTRO-E) Program	JAXA	NASA
14.	Advanced Microwave Scanning Radiometer-E	JAXA	NASA

Annex

15	磁気圏撮像衛星 (IMAGE) 計画 月探査衛星 (LUNAR-A) 計画 宇宙工学実験衛星 (MUSES-1C) 計画 第二次気球搭載型超伝導スベクトロメーター計画 X線天文衛星 II (ASTRO-E II) 計画	宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構	宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構	宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構
16	太陽観測衛星 (SOLAR-B) 計画 地球規模の降水観測 (GPM) 計画の開発及び運用活動 温室効果ガス観測技術衛星 (GOSAT) と炭素観測衛星 (OCO) との間の協力計画	宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構	宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構	宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構
17		内閣官房 文部科学省 国土交通省	宇宙航空研究開発機構	宇宙航空研究開発機構
18		防衛省	宇宙航空研究開発機構	宇宙航空研究開発機構
19		宇宙航空研究開発機構	宇宙航空研究開発機構	宇宙航空研究開発機構
20		宇宙航空研究開発機構	宇宙航空研究開発機構	宇宙航空研究開発機構
21		宇宙航空研究開発機構	宇宙航空研究開発機構	宇宙航空研究開発機構
22		宇宙航空研究開発機構	宇宙航空研究開発機構	宇宙航空研究開発機構
23		宇宙航空研究開発機構	宇宙航空研究開発機構	宇宙航空研究開発機構

15.	(ANSR-E) Program Imager for Magnetopause-to-Aurora Global Exploration (IMAGE) Mission	JAXA	NASA
16.	Lunar Exploration (LUNAR-R) Program	JAXA	NASA
17.	Mu Space Engineering Spacraft-C (MUSES-C) Program	JAXA	NASA
18.	Second Ballon-Borne Superconducting Magnet Spectrometer Program	JAXA	NASA
19.	X-ray Astronomy Satellite (ASTRO-E11) Project	JAXA	NASA
20.	Solar Physics Satellite(SOLAR-B) Project	JAXA	NASA
21.	Development and Operations Activity of the Global Precipitation Measurement (GPM) Program	JAXA	NASA
22.	Joint Program between the Greenhouse Gases Observing Satellite (GOSAT) and the Orbiting Carbon Observatory (OCO) satellite	JAXA	NASA
23.	Space Situational Awareness Services and Information Sharing for the Safety of Space	Cabinet Secretary Ministry of Culture, Science and Technology Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism Ministry of Defense JAXA	Department of Defense

(米側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、前記のことがアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであることをアメリカ合衆国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十三年五月二十八日に東京で

アメリカ合衆国特命全権大使 ジョン・V・ルース

日本国外務大臣 岸田文雄閣下

(U.S. Note)

Tokyo, May 28, 1933

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads in English as follows in relevant part:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) John V. Roos
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency
Mr. Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、平成七年四月二十四日に署名された米国との宇宙損害協定（平成七年二国間条約集（参照）の附属書（平成八年四月三日、同年六月二十五日、平成十年十一月三十日、平成十四年七月十二日、平成十七年六月十日及び平成二十年十二月一日に修正されたもの）を同協定第二条の規定に基づき修正するものである。